

THE FEAST OF THEOPHANY



PROCESSIONAL HYMNS

(Qolo d'Teshbuhto/ Yohannan Than Sthuthigeetham)

യോഹന്നാൻ തൻ സ്തുതി ഗീതം
യോർദ്ദാൻ നദിയിൽ മുഴങ്ങുന്നു
താതനു തിരു ഹിതമീയലുന്ന
ദൈവത്തിന്നു പോതമിതാ
പാവന രൂഹായിവനുപരി

Yohannaan Than Sthuthi Geetham
Yorddaan Nadiyil Muzhangngunnu
Thaathanu Thiru Hithamiyalunna
Daivaththinnaja Pothamithaa
Paavana Roohaayivanupari

പ്രാവെന്ന വിധം വെളിവായി
സ്വജനത്തൊടു പുറജാതികളേ!
ബഹുതരു ഭാഷാ ഭാഷികളേ!
സ്തുതി ചെയ്തവനെ സ്തോത്രത്താ-
ലനവരതം നതി ചെയ്തീടിൻ

Praavenna Vidham Velivaayi
Swajanaththotu Purajaathikale!
Bahuthara Bhaashaa Bhaashikale!
Sthuthi Cheythavane Sthothraththaa-
Lanavaratham Nathi Cheytheetin

PROCESSIONAL HYMNS

(Qolo d'Teshbuheto/ Yohannan Than Sthuthigeetham)

The voice of praising by John

Resounded at the Jordan:

“Come, behold the Lamb of God
In whom the Father is pleased.”

The Holy Spirit was seen

In the likeness of a dove.

All peoples and all nations,

Exalt and bless Him always!

† Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, weak
and sinful, in both worlds forever and ever. *Amin.*

INTRODUCTORY PRAYER

Priest: O Lord Jesus Christ, Self-Existent from the Father, who bowed down from the heights of his Godhead and was baptized by John, His preacher, in the River Jordan in order to sanctify the waters by His holiness, sanctify our souls and bodies with the holiness that flows from You eternally, so that with purity and holiness, we may glorify You and Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People: Amin.

Psalm of Repentance

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte

[Psalm 51] ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.

kalayename.

**Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For
I acknowledge my fault and my sins are before me always.**

*Ente anyaayathil ninnum enne nannaayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne
vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal
eppozhum ente nereyumirikkunnu.*

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന്
എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു;
എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

**Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that
You may be justified in Your words and vindicated in Your
judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother
conceive me.**

*Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu.
Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedipaakkappedum Athinaal
enne*

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു.
എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ
ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ
എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

**But you take pleasure in truth and You have made known to me
the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and
I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.**

*Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu.
Ninte soppaa kondi ente mel thalikkaname. Njaan vedipaakkappedum Athinaal
enne venmayaakkaname. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.*

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ
അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ
വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കേണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ
ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

Daivame! vedippulla brudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aathmaavine ente oullil puthuthakkaname Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaathmaavine ennil ninnu edukkayumaruthe

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Ennaalo ninte aanandhavum rakshayum enikku thirichutharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakaname. Appol njaan athikramakkaare ninte

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rakthathil ninnu enne rakshichukollaname.

Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nirappaayathumilla.

Daivathinte bali thaazhmayulla aathmaavaakunnu, Daivam nurungiya brudhayam

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. And to You belongs the praise O God. Barekmor

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാരെക്മോർ

† Shub'ho.../ ശുബഹോ.../ Glory be to the
Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ മെന്ഓലം.../ Unto the ages of
ages and forevermore.

‘ENYONO

(‘Al Yurdnon/Nadiyordhanil)

നദി യോർദ്ദാനിൽ താതൻ വാനതിലാർത്തു
പ്രീതിയെഴും മൽ വൽസലനാം തനയനിവൻ

Nadi Yorddaanil Thaathan Vaanathilaarththu

Preethiyezhum Mal Valsalanaam Thanayanivan

Rejoice, O Church - in the Lord's baptism

Adorn yourself - with singers and with priests

വിനയ സമേതം സ്നാനം കൈക്കൊണ്ടുലകി-
നമലത ചേർത്തോൻ പരിശുദ്ധൻ ബഹുധന്യൻ

Vinaya Sametham Snaanam Kaikkontulaki-

Nnamalatha Cherththon Parishuddhan Bahudhanyan

The crowds marveled - at the River Jordan

For the Spirit - dwelt upon the Son's head

താതൻ കതിരേ! ശുദ്ധി ജഗത്തിന്നരുളാൻ
യോർദ്ദാനാർന്നോരൊളിയേ! നിൻ പ്രഭ ധന്യം

Thaathan Kathire! Shuddhi Jagaththinnarulaan
Yorddaanaarnnoroliye! Nin Prabha Dhanyam

The Light shone forth – enlightens creation

Wait for the Light - that you may be gladdened

മണവാളൻ തൻ മണവറയിൽ ക്ഷണമുളോർ
നിങ്ങൾ ചാർത്തിൻ സമുചിതമാം വസനങ്ങൾ

Manavaalan Than Manavarayil Kshanamullor

Ningngal Chaarththin Samuchithamaam Vasanangngal

Rejoice and praise, - O waters of Jordan

Christ the Savior - has been baptized in you

പിതൃ സുത റൂഹാ വിമലതയിൽ മൂന്നാകും
ക്നൂമാ യോർദ്ദാൻ നദി തന്നിൽ ഘോഷിതമായ്
...ബാറെക്മോർ

Pithru Sutha Roohaa Vimalathayil Moonnaakum

Knoomaa Yorddaan Nadi Thannil Ghoshithamaay

...Barekmor

† Shub'ho.../ ശുബഹോ.../ Glory be to the
Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ മെന്ഓലം.../ Unto the ages of
ages and forevermore.

Glory be to - the Fatherer and the Son

And the Spirit, the Holyy Trinity

Lord, have mercy upon us and help us!

PRAYER

Priest: O Holy One, who by His Baptism sanctified all waters, sanctify us, O Lord, by the holiness from You on this day of Your holy Epiphany. Make our mouths like fountains of Your praises and perfect vessels of Your glory, now and forever.

People: Amin.

GREEK CANONS

(Qonune Yaunoye)

*Let us praise the Lord who has triumphed gloriously
over the horses and has thrown their riders into the
sea. (Ex. 15:1)*

ഭീകരവാരിനിധിക്കെതിരായ് ദൈവം നട കൊണ്ടു.
മുങ്ങിപ്പോകാമെന്നോർത്തോരിസ്രായേല് വാരിധി
യില് കര കണ്ടു-മിസ്രേമൃഗങ്ങളെയുടനടിയാഴി

Bheekara vaaridhikkethiraay daivam nada kondu –
mungippokaamennorthorisaerl vaaridhiyil kara
kandu – misreemya rathangaleyudanadiyaazhi

വിഴുങ്ങി. -അത്യുന്നതനുടയോൻ തന്നുടെകരബല
മതിനാൽ കുതിരപ്പട്ടാളത്തിനു വാരിധികൾരയായി.

vizhungi - athyunnathanudayoen thannude
karabalamathinaal kuthirappattaalathinu vaaridhi
kallarayaa - yi.

† Shub'ho.../ ശുബഹോ.../ Glory be to
the Father, Son, and Holy Spirit.

Our King, clad in light and the Exalted Lord,
In the morning in which You shone forth from the wilderness,
You came to the waters of the Jordan and lowered your head for
Baptism

In order to take, redeem, and rescue Your image by Your right
hand from the ranks of - darkness

Men olam.../ മെന്ഓലം.../ Unto the
ages of ages and forevermore.

ആദ്യന്തവിഹീനാ! വചനേശാ! നിന്നൊടുസഹിതം
-നീ നീരില് മുക്കിട്ടവനുദ്ധാരണമേകീ - എന്നോ
മനനന്ദനനാണിവനെന്നാകുന്നോനെന്നു സാരംശ

Aadyantha viheenaa! Vachaneshaa! Ninnodu
sahitham nee neeril mukkeettavanuddhaara
namaekee – enno mana nandananaanivinenn
aakunnoenen saaramsha

ത്തില് - ദൈവത്വത്തിലെന്നിരിക്കൊപ്പം സ്ഥിതി
ചെയ്യുന്നോൻ-എന്നേവം ജനകൻ ചൊല്ലിയ ഗഹ
നദ്ധനിയാൽ ഗഗനത്തിനും നവൃതയും നൽകി.

- thil – daivathvathil enikkoppam sthithi
cheyyunnoen - ennaevam janakan cholliya gaha
- nadhvaniyaal gaganathinum navyathayum nalki.

*My soul yearns for you in the night; my spirit within
my heart seeks you (Is. 26:9)*

By the washing from the water and the Spirit,
He has cleansed us from the impurities of our debts
And the defilement of our enemies
And has led us to the new way that never grows old,
The spiritual path that never strays nor defiles.
This path remains in the meditation of him who - loves
God... *Barekmo*

† Shub'ho.../ ശുബ്ഹോ.../ Glory be to
the Father, Son, and Holy Spirit.

തന് കയ്യാല് മനയപ്പെട്ടോന് - ദുരിത ദുരാഗ്രഹ
ബന്ധിതനായതു കണ്ടപ്പോള് - ഉടയോനവനേ
ത്താങ്ങിത്തോളിന്മേലേറ്റി - യോർദ്ദാൻ നദിയിലെ

Than kayyaal manayappettoen - duritha duraagraha
bandhithanaayathu kandappoel - udayoenavanaetthangi
tholinmael eatti – yoerddaan nadiyile

ജലമതിലവനുടെ മലിനത പോക്കി - ഏവം
നിജമനസ്സാ നിപതിതനാദാമിന് രൂപത്തിനു
നവ്യത നൽകി.

Jalamathilavanude malinatha poekki – eavam nija
manassaa nipathitha naadaamin roopathinu
navyatha nalki.

Men olam.../ മെന്റോലം.../ Unto the
ages of ages and forevermore.

Fittingly and diligently, let us gather

At the springs of the Jordan which bring forth spiritual and
pure sources

The Word has come to us from His place

And has brought good drink for those thirsting for God

He has healed creation from the diseases that have come upon it

SONG OF MARY

(The Magnificat – Lk 1:46-55)

Mary said: My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God, my Savior because He has looked upon the lowliness of His handmaid for behold from henceforth, all generations shall call me blessed.

തായേ! കന്യേ! കരുണ നിറഞ്ഞൊളേ തേജസ്സിൻ
തിരു മണവാട്ടീ - മാനവബോധാതിതൻ നിന്
ശിശുവത്ഭുതപൂർണ്ണൻ - മാനുഷ വർഗ്ഗ
പരിത്രാണത്തിനു നീ കാരണമായി -- സ്തോത്രം

Thaayae! Kanyae! Karuna niranjoelae thaejassin
thiru manavattee – manavabodhaatheethan nin
shishuvathbuthapoorntan – maanusha vargga
parithraanathinnu nee kaaranamaayi – sthothram

തേ പാടീടാനും കീർത്തന മകുടമുടയാനും -
നന്ദി സ്തുതി ദാനങ്ങളെയർപ്പിപ്പതിനും ഞങ്ങളു
ബാദ്ധ്യതയുളളോർ.

thae padeedaanum keertthana makudamudayaa num –
nandi sthuthi daanangaleyarppippathinum njangal
baaddhyathayulloer.

Because He who is mighty has done great things for me, and holy is His name, and His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

Moses saw a wonderful sign and he was amazed

For the sign indicated to us a boundless mystery,

That the Virgin bore the life-giving fire of divinity and extolled
it with wonder,

and it represented the river Jordan and its waves which received
the life-giving fire

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

സ്നാനമതേൽപ്പാനാഗതനാം നന്ദനനെക്കണ്ടാ-
ദരവാടു സഭയം യൂഹാനോനുൽഘോഷിച്ചാൻ-
ലോകത്തിന് പാപം പേറും ദൈവിക കുഞ്ഞാടി വനല്ലോ-

Snaanamathaelppaanaagathanaam nandanane kandaa –
daravodu sabhayam yoohaanonulghoshi cchaan –
lokathin paapam paerum daivika kunjaadivanallo –

അല്ലലോർക്കിലിവൻറെ ചെറുപ്പിന്
വാറതഴിപ്പാൻ ഞാനയോഗ്യൻ - പാവകനാലും
പാവനരൂഹയാലുമിവൻ സ്മാനം നൽകും.

Allalloerkkilivante cheruppin
vaarazhippaan njaanayogyen – paavakanaalum
paavarooohayaalumivan snaanam nalkum.

He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent empty away. He has given help to Israel His servant, mindful of His mercy. Even as He spoke to our fathers, to Abraham and His seed forever...Barekmo

† Shub'ho.../ ശുബഹോ.../ Glory be to the
Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ മെന്ഓലം.../ Unto the ages of
ages and forevermore.

Jesus our King gave an ineffable anointing to His Church

By the living and Holy Spirit

When He cleansed her defilement in the pleasant waters of
the Jordan

And defeated and overpowered the deceit of the enemy,

And when he granted her the eternal life promised to her

Deacon: *Staumen Kalos* / സ്തൗമെൻ കാലോസ്

People: *Kurielaison* / കുറിയേലായിസോൻ

PROMIYON

QOLO

(Quqoyo – Tone 2)

ചേർത്തു സലിലം യോഹന്നാൻ സ്നാനത്തിനായ്
മുങ്ങി ശുദ്ധീകരണം ചെയ്തതിനുൾ മശിഹാ
നീരിൽ നിന്നും തീരത്തേറുമ്പോൾ
അവനെ മാനിച്ചവനിയുമംബരവും

Cherththoo Salilam Yohannaan Snaanaththinaay
Mungngee Shuddheekaranam Cheythathinul Mashihaa
Neeril Ninnum Theeraththerumpol
Avane Maanichchavaniyumambaravum

കതിരോൻ കതിരുകൾ ചായിച്ചു താര-കൾ കുപ്പി
ആറ്റിൻ നിരയോടുകൂടുകൾ വാഴ്ത്തിയ ദൈവത്തെ
ഹാലേലൂയ്യ...ഉ - ഹാലേലൂയ്യാ

Kathiron Kathirukal Chaayichchu Thaara-Kal Kooppi
Aattin Nirayotoottukale Vaazhththiya Daivaththe
Haaleluyya...U - Haaleluyyaa

David, - the prophet, stood at the River Jordan

As Christ, - the Son of God, descended intou it

He took his harp – and began to sing:

“Forget your kin – and your father’s house (Ps. 45:1)

The King - shall desire your beauty,” O Holy Church

You are - the poor one who was made queen in splendor

Halleluyah w’Halleluyah ...Barekmor

† Shub'ho.../ ശുബഹോ.../ Glory be to the
Father, Son, and Holy Spirit.

QOLO

(Quqoyo – Tone 2)

സ്നാനം ചെയ്യാൻ സുതനീശൻ യോർദ്ദാൻ പൂകി
തീയും വിറകും കൂടാതെ ജലമുഷ്മളമായി
വൈദികനെപ്പോൽ വന്നിഹ യൂഹനോൻ
ഉടയോൻ തല മേൽ വച്ചു വലതു കരം

Snaanam Cheyvaan Suthaneeshan Yorddaan Pooki
Theeyum Virakum Kootaathe Jalamooshmalamaayi
Vaidikanepopol Vanniha Yoohanon
Utayon Thala Mel Vachchu Valathu Karam

പ്രാവെന്നോണം റൂഹ് കുദിശാ പാറിത്താണു
യോർദ്ദാൻ നദിയിലെ നീരിന്മേൽ ചെയ്താനാവസം
ഹാലേലൂയ്യ...ഉ - ഹാലേലൂയ്യാ

Praavennonam Roohkkudishaa Paariththaanu
Yorddaan Nadiyile Neerinmel Cheythaanaavaasam
Haaleluyya...U - Haaleluyya

Men olam.../ മെൻഓലം.../ Unto the ages of
ages and forevermore.

The Son – of the Holy and the pure, Holy One

Who in - the beginning was and is God the Word

Has been baptized – to purify us

To atone us – He blessed the waters

Christ, Who - is God in nature and the Absolver,

Has been - baptized in the Jordan—Glory to Him!

Halleluyah w'Halleluyah

Moriyorahem.../മൊറിയോറാഹേം...

ETRO

ZUMORO

(Ps. 114:5)

സാഗരമേ! എന്തിനു നീ പാഞ്ഞു
യോർദ്ദാനേ! എന്തിനു നീ പിൻവാങ്ങി

Saagarame! Enthinu Nee Paanjnju
Yorddaane! Enthinu Nee Pinvaangngi

O Sea, why is it that you flee?

O Jordan, why do you - turn - back?

SCRIPTURE READINGS

Numbers 20:1-11

I Kings 2:19-25

Isaiah 12:1-6

Acts 8:35-40

Hebrews 10:15-25

GOSPEL

Pethgomo for the Gospel

ഹലേലൂയ്യാ - ഉ - ഹലേലൂയ്യാ നിന്നെ ദർശിച്ചു ജലം ദേവേശാ
നിന്നെ ദർശിച്ചു ജലം ഭീയാർന്നു - ഹലേലൂയ്യാ

Haleluyyaa - U - Haleluyyaa / Ninne Darshichchu Jalam Deveshaa

Ninne Darshichchu Jalam Bheeyaarnnu – Haleluyyaa

Halleluyah – Halleluyah / The waters saw you, O God

The waters saw you and were afraid - Halleluyah

Deacon: *Barekmor*. With stillness, fear and purity, let us give heed and listen to the Good News of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ that is read to us.

Priest: † Peace be unto you all.

People: Make us worthy, O Lord God, with your spirit.

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving proclamation from St. John the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

People: Blessed is He who has come and is to come: Glory be to Him who sent Him for our salvation, and may His mercy be upon us all, forever.

Priest: Now at the time of the Baptism of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, the Word of Life, God who was incarnate of the Holy Virgin Mary, these things did come to pass in this manner.

People: We believe and confess.

(Priest reads from the Gospel of St. John 4:4-42)

Priest: † Peace be unto you all.

LITANIES



Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ,
കുറിയേലായിസോൻ

Deacon: *Staumen Kalos* / സ്തൗമെൻ കാലോസ്

People: *Kurielaison* / കുറിയേലായിസോൻ

PROMIYON

BLESSING OF THE CENSER



BLESSING OF THE CENSER

In Adoration of the Holy Trinity

Priest: I, a weak and sinful servant of God, lift up my voice and say: Holy † is the Holy Father (Qadeesh...)

People: Amin.

Priest: Holy † is the Holy Son

People: Amin.

Priest: Holy † is the Living and Holy Spirit, who sanctifies the censer of His sinful servant, while sparing and showing mercy upon our souls and the souls of our parents, brothers and sisters, elders, our teachers, and of our departed, and of all the faithful departed, the children of the Holy Church, in both worlds forever and ever.

People: Amin.

NICENE CREED

(The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross and kneel three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.)

Deacon: Barekmor. / Attend to Divine Wisdom / Let us all stand well / and respond to the prayer of the reverend priest and say ...

We believe in one true God, the Father Almighty / Maker of heaven and earth / and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ / the Only-Begotten Son
of God / begotten of the Father before all worlds / Light of
Light / True God of True God / begotten, / not made /
being of one essence with the Father / and by Whom all
things were made; / Who for us men and for our salvation
/ came down from heaven

+ And was incarnate of the Holy Spirit / and of
the Holy Virgin Mary, Mother of God/and became
man,

+ And was crucified for us / in the days of Pontius
Pilate / and suffered, and died, and was buried,

+ And on the third day rose again/ according to
His Will / and ascended into heaven / and sits at
the right hand of His Father / and shall come
again in His great glory / to judge both the living
and the dead / whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit / the life-giving Lord of all / Who proceeds from the Father / and Who together with the Father and the Son / is worshipped and glorified/ who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic and Apostolic Church./ And we confess one baptism for the remission of sins / and look for the resurrection of the dead /and the new life in the world to come. *Amin.*

BLESSING OF THE WATERS



BLESSING OF THE WATER

Deacon: Barekmor, Stoumen Kalos

People: Kurielaison.

Priest: O Great and Glorious God, Who is beyond glory...

People: Amin.

Priest: O Creator of the waters and Maker and ...

People: Amin.

Priest: † Peace be unto you all

People: And to your spirit

(The priest removes the veil which covers the vessel and waves his hand gently over it and over the cross. Then he removes the cross from the mouth of the vessel, while one of the deacons says the following admonition.)

Deacon: Let us stand well, let us stand with fear...

People: Grant us, O Lord, mercy, peace and the blessing of these waters.

Priest: Hoobo...† The Love of God, the Father, † the grace of the Only-begotten Son, † and the fellowship and indwelling of the Holy Spirit be with you all, my brethren, forever.

People: Amin.

Priest: How great you are, O Lord, and how marvelous...

People: Amin.

Priest: For the healing of sickness (†); for the support of the...

People: Amin.

Priest: Make these waters unto those who receive from them...

People: Amin.

Priest: By water and the Spirit, You have renewed our nature...

People: Amin.

Priest: So that the whole universe, men, angels, visible and...

People: Amin.

(The priest waves his right hand over the vessel and draws on it the sign of the Cross three times, saying:)

Priest: These waters are blessed in the name of the Father (†);

People: Amin.

Priest: And of the Son (†);

People: Amin.

Priest: And of the Holy Spirit (†) for life eternal.

People: Amin.

BLESSING OF THE FOUR CORNERS



BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD

The priest puts back that cross in the mouth of the vessel. He carries it high between his hands. Turning to the East, the priest shall say:

കിഴക്ക് / Kizhakk

പട്ടക്കാറൻ: ദൂതന്മാർ സേവിപ്പോനേ!

Pattakkaaran: Doothanmaar Sevippone!

ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Eeshaa Nee Parishuddhan

പട്ടക്കാറൻ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

Pattakkaaran: Krobenmaar Vaazhththunnone!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Shakthaa Nee Parishuddhan

കിഴക്ക് / Kizhakk / East

പട്ടക്കാർ: സ്രാപ്പികൾ കദീശാർപ്പോണേ!

Pattakkaaran: Sraappikal Kadeeshaarppone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Mrhuthiheenaa Nee Parishuddhan

പട്ടക്കാർ: പാപികളുന്താപത്തോടർമിച്ചോതുന്നു

Pattakkaaran: Paapikalanuthaapaththotarthichchothunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് സ്നാനമതേറ്റോണേ! കൃപ ചെയ്യേണം

Janam: Njangngalkkaay Snaanamathettone! Kruhupa Cheyyenam

പടിഞ്ഞാറ് / Patinjaar / West

പട്ടക്കാരൻ: തീമയർ ഹാലൽ ചൊൽവോനേ!

Pattakkaaran: Theemayar Haalal Cholvone!

ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Eeshaa Nee Parishuddhan

പട്ടക്കാരൻ: ആത്മീയർ ശ്ലാഹിപ്പോനേ!

Pattakkaaran: Aathmeeyar Shlaahippone!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Shakthaa Nee Parishuddhan

പടിഞ്ഞാറ് / Patinjnaar / West

പട്ടക്കാർ: മണ്മയരാഘോഷിപ്പോന്നേ!

Pattakkaaran: Manmayaraaghoshippone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Mrhuthiheenaa Nee Parishuddhan

പട്ടക്കാർ: പാപികളുന്താപത്തോടർമിച്ചോതുന്നു

Pattakkaaran: Paapikalanuthaapaththotarthichchothunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് സ്നാനമതേറ്റോന്നേ! കൃപ ചെയ്യേണം

Janam: Njangngalkkaay Snaanamathettone! Krhupa Cheyyenam

വടക്ക് / Vatakk / North

പട്ടക്കാറൻ: മേലുള്ളോർ മാനിപ്പോനേ!

Pattakkaaran: Melullor Maanippone!

ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Eeshaa Nee Parishuddhan

പട്ടക്കാറൻ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കുന്നോനേ!

Pattakkaaran: Maddhyamar Keerththikkunnone!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Shakthaa Nee Parishuddhan

വടക്ക് / Vatakk / North

പട്ടക്കാറൻ: കീഴുള്ളോർ കുപ്പുനോനേ!

Pattakkaaran: Keezhullor Kooppunnone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Mrhuthiheenaa Nee Parishuddhan

പട്ടക്കാറൻ: പാപികളുന്താപത്തോടർമിച്ചോതുന്നു

Pattakkaaran: Paapikalanuthaapaththotarthichchothunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് സ്നാനമതേറ്റോനേ! കൃപ ചെയ്യേണം

Janam: Njangngalkkaay Snaanamathettone! Kruhupa Cheyyenam

തെക്ക് / Thekk / South

പട്ടക്കാറൻ: നാഥാ കൃപ ചെയ്തീടേണം

Pattakkaaran: Naathaa Krhupa Cheytheetenam

ജനം: നാഥാ കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൽ

Janam: Naathaa Krhupa Cheyyuka Kanivaal

പട്ടക്കാറൻ: നാഥാ കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ
കൈക്കൊണ്ടും കൃപ ചെയ്തീടേണം

Pattakkaaran: Naathaa Karmmaarthanakale Nee
Kaikkontum Krhupa Cheytheetenam

തെക്ക് / Thekk / South

ജനം: ദേവേശാ തേ സ്തോത്രം

Janam: Deveshaa The Sthothram

പട്ടക്കാറൻ: സ്രഷ്ടാവേ! തേ സ്തോത്രം

Pattakkaaran: Srashtaave! The Sthothram

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മശിഹാ രാജാവേ!
സ്തോത്രം ബാറേക്മോർ

Janam: Paapikalaam Daasarilaliyum Mashihaa Raajaave!
Sthothram Barekmor

Our Father Who Art in Heaven...

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ...

Swargasthanaaya Njangalude Pithaave...

(Then the priest, accompanied by the deacons, shall go to the baptistery with the bottle. He shall open the font, remove the cross from the bottle and pour a few drops of the water in the form of a cross over the cross placed in the font. The first time to the East, the second to the West, and the third to the North and South. The people shall recite Psalm 51. Then the clergy and deacons return to the sanctuary and the priest shall put the bottle on the altar. Then he shall say the following prayer:)

HOOTHOMO

Priest: O Good and Loving God, who by Your great and ineffable gift have blessed these waters, bless (†) with them all of us, our souls and bodies, by our participation in them that we may offer glory and worship to You, invisible Father, and to Your beloved Son and to Your Holy Spirit, who is good, adorable, life-giving and consubstantial with You, now and always, forever and ever.

People: Amin